Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie JAHWE:\* Ta brama będzie zamknięta, nie będzie otwierana i nikt przez nią nie przejdzie, gdyż JAHWE, Bóg Izraela, wszedł przez nią\*\* – i (dlatego) będzie zamknięta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ta brama będzie zamknięta — powiedział do mnie JAHWE. — Nie będzie otwierana i nikt przez nią nie przejdzie, ponieważ wszedł przez nią JAHWE, Bóg Izraela — dlatego będzie zamknięta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do mnie: Ta brama będzie zamknięta i nie będzie otwierana ani nikt nie będzie przez nią wchodził. JAHWE bowiem, Bóg Izraela, wszedł przez nią i dlatego będzie zamknięta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie Pan: Ta brama zamkniona będzie, nie będzie otworzona, a żaden nie wnijdzie przez nią; bo Pan, Bóg Izraelski, przeszedł przez nią, przetoż będzie zamkniona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Ta brama zamkniona będzie, nie będzie otworzona i mąż nie wnidzie przez nię, bo PAn Bóg Izraelski wszedł przez nię i będzie zamkniona |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do mnie Pan: Ta brama ma być zamknięta. Nie powinno się jej otwierać i nikt nie powinien przez nią wchodzić, albowiem Pan, Bóg Izraela, wszedł przez nią. Dlatego winna ona być zamknięta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Ta brama będzie zamknięta, nie będzie się jej otwierać i nikt nie będzie przez nią wchodził, gdyż Pan, Bóg izraelski, wszedł przez nią, dlatego będzie zamknięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do mnie JAHWE: Brama ta będzie zamknięta. Nie będzie otwarta. Nikt nie będzie przez nią wchodził, gdyż JAHWE, Bóg Izraela, wszedł przez nią. Będzie zamknięta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł do mnie JAHWE: „Brama ta pozostanie zamknięta i nie będzie się jej otwierać. Nikt nie będzie przez nią wchodził, ponieważ wszedł przez nią JAHWE, Bóg Izraela. Pozostanie więc zamknięta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do mnie Jahwe: - Brama ta będzie zamknięta. Nie będzie otwarta i nikt nie będzie przez nią wchodził, gdyż Jahwe, Bóg Izraela, wszedł przez nią. Będzie więc zamknięta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав мені: Ця брама буде замкненою, не відкриється, і ніхто нею не пройде, бо нею ввійде Господь Бог Ізраїля, і вона буде замкненою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY do mnie powiedział: Ta brama zostanie zamknięta, nie będzie otwierana i nikt przez nią nie wejdzie, bowiem wszedł przez nią WIEKUISTY, Bóg Israela; tak więc zostanie zamknięta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE rzekł do mnie: ”Jeśli chodzi o tę bramę, pozostanie zamknięta. Nie będzie otwierana i żaden człowiek przez nią nie wejdzie, bo JAHWE, Bóg Izraela, wszedł przez nią, i ma pozostać zamknięta. |

1. 1) Zwykle Pan JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 43:4</x> [↑](#footnote-ref-3)